

Former les enseignants de traduction aux outils numériques : un défi pour l'université moderne

Training Translation Teachers in Digital Tools: A Challenge for the Modern University

Nawel HAMEL ^{1,*}

¹ Université de Biskra-(Algérie,) n.hamel@univ-biskra.dz

Date de soumission: 17/01/2025

Date d'acceptation : 13/03/2025

Date de publication: 10/04/2025

Résumé:

Cet article traite de l'importance de former les enseignants de traduction aux outils numériques, afin de répondre aux exigences de l'université moderne. L'étude met en lumière les défis que rencontrent les enseignants dans l'intégration de ces outils, notamment le manque de formation et de ressources. Elle propose des recommandations pour renforcer les compétences numériques des enseignants et optimiser l'enseignement de la traduction à l'ère numérique.

Mots-clés:

Compétence numérique ; Enseignement de la traduction ; Formation des enseignants ; Intégration technologique.

Abstract:

This article addresses the importance of training translation teachers in digital tools to meet the demands of the modern university. The study highlights the challenges faced by teachers in integrating these tools, especially the lack of training and resources. It offers recommendations to enhance teachers' digital competencies and improve translation teaching in the digital age.

Key words

Digital competency; Translation teaching; Teacher training; Technological integration

1.INTRODUCTION:

L'évolution rapide des technologies numériques a profondément transformé le secteur de la traduction. De nouveaux outils, tels que la traduction assistée par ordinateur, l'intelligence artificielle et les plateformes collaboratives, ont révolutionné la manière dont les traducteurs travaillent. Autrefois, la formation en traduction se concentrait principalement sur des compétences linguistiques et culturelles. Aujourd'hui, elle doit intégrer une composante technologique essentielle pour préparer les futurs traducteurs aux exigences d'un marché en perpétuelle évolution. Comme l'indique (Martínez, 2019), le processus de traduction est désormais fortement assisté par des outils technologiques, ce qui exige des traducteurs qu'ils acquièrent des compétences techniques à chaque étape du travail. Cependant, de nombreux enseignants en traduction, surtout à l'université, rencontrent un problème important : ils ont du mal à maîtriser les outils technologiques nécessaires pour les enseigner à leurs étudiants. Faute de formation spécialisée et de ressources adaptées, beaucoup ont du mal à suivre l'évolution rapide de ces technologies, ce qui rend difficile pour eux d'aider efficacement leurs étudiants à s'adapter à ces changements.

* Nawel HAMEL

Cette situation soulève une question importante : comment préparer les enseignants en traduction pour qu'ils soient capables non seulement de maîtriser les outils numériques, mais aussi de les utiliser de manière pédagogique et adaptée à leur enseignement ? Le manque de compétences numériques chez les enseignants risque effectivement de créer un écart entre les formations académiques et les exigences du marché du travail. Les obstacles sont nombreux : absence de formation continue, ressources numériques insuffisantes dans certaines institutions, et parfois même réticence au changement face à la complexité croissante des technologies. Pourtant, sans un accompagnement spécifique, les enseignants risquent de se retrouver dépassés par les nouvelles exigences du métier et de dispenser une formation qui ne correspond plus aux réalités du monde professionnel actuel.

Cet article examine les besoins en formation numérique des enseignants de traduction dans les universités contemporaines et les difficultés qu'ils rencontrent. Il suggère des pistes pour améliorer leurs compétences numériques, afin de faciliter l'intégration des technologies dans l'enseignement de la traduction. En proposant des solutions concrètes, l'article souligne l'importance d'un soutien stratégique pour adapter la pédagogie de la traduction aux exigences de l'ère numérique.

2. La compétence numérique dans l'enseignement/apprentissage des langues

La compétence numérique est désormais incontournable pour les enseignants de langues et de traduction, en raison des progrès technologiques et de la généralisation des outils numériques dans le domaine éducatif. Cette compétence ne se limite pas à la maîtrise technique des outils, mais inclut également la capacité à les intégrer de manière efficace et pédagogique dans les processus d'enseignement et d'apprentissage. En effet, les enseignants doivent être capables non seulement d'utiliser ces outils, mais aussi de les transformer en leviers d'apprentissage pour améliorer la compréhension et l'acquisition des langues.

Dans l'enseignement des langues, la compétence numérique joue un rôle central, car elle facilite l'apprentissage des différents aspects de la langue : phonétique, grammaire, vocabulaire, et bien sûr, la traduction. Les outils numériques offrent un accès à une multitude de ressources pédagogiques, allant des dictionnaires en ligne aux applications mobiles pour l'entraînement à la prononciation. Ces technologies, telles que les plateformes d'apprentissage en ligne, les blogs ou les forums d'échanges linguistiques, favorisent une interactivité accrue et permettent un apprentissage personnalisé, adapté aux besoins et aux niveaux des étudiants. Selon Aránzazu Gil Casadomet (Casadomet, 2021, p. 134), la formation en langues a été transformée au XXI^e siècle pour s'adapter à un contexte numérique jugé essentiel pour le développement personnel, professionnel et culturel de la société. L'incorporation généralisée des technologies dans les salles de classe a conduit à une multiplication des réflexions sur la compétence numérique et l'enseignement des langues étrangères.

Dans le domaine de la traduction, cette compétence numérique permet aux enseignants de préparer les étudiants à la réalité professionnelle, où l'utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur et de mémoires de traduction est de plus en plus courante. Les enseignants doivent donc être formés à l'utilisation de ces outils afin de transmettre aux étudiants non seulement des compétences linguistiques, mais aussi des compétences technologiques essentielles. Cette compétence numérique permet également de sensibiliser les apprenants aux enjeux de l'intelligence artificielle dans la traduction automatique et de les préparer à travailler de manière collaborative avec des outils numériques dans un environnement professionnel. Par ailleurs, dans un contexte où les outils numériques se développent rapidement et deviennent omniprésents, comme l'indiquent Günday et TahtalıÇamlıoğlu (2016), il est essentiel d'adopter ces technologies pour améliorer l'apprentissage et pallier le manque d'immersion dans un environnement linguistique authentique. L'intégration de ces ressources dans l'enseignement de la traduction permet de relever les défis contemporains du domaine et d'offrir une formation mieux adaptée aux attentes actuelles du marché.

3. L'apport des outils d'apprentissage en ligne dans l'enseignement et la traduction des langues

Les outils d'apprentissage en ligne jouent désormais un rôle fondamental dans l'enseignement des langues et la formation des traducteurs. En offrant une multitude de ressources interactives et accessibles, ils facilitent à la fois l'apprentissage des langues et la mise en œuvre des techniques de traduction. Ces outils incluent des plateformes collaboratives, des exercices en ligne, des cours multimédia, des bases de données linguistiques, et des forums d'échange, permettant une formation à la fois interactive et personnalisée, tant pour les étudiants que pour les enseignants.

Les outils en ligne offrent un avantage majeur dans l'enseignement des langues en fournissant un accès instantané à une gamme d'outils pédagogiques, tels que des dictionnaires, des correcteurs grammaticaux et des glossaires spécialisés. Ils permettent également de reconstituer des environnements professionnels, exposant ainsi les étudiants à des situations réelles de traduction où l'utilisation de technologies comme les mémoires de traduction et les bases de données terminologiques est essentielle.

Des études récentes ont dévoilé que l'usage des traducteurs en ligne est de plus en plus répandu, et que ces instruments offrent des avantages cognitifs et linguistiques significatifs (Bourdais et Guichon, 2020 ; O'Neil, 2019) (Bourdais, 2020). En effet, selon certaines recherches, l'emploi de la traduction assistée par ordinateur permet aux étudiants de rédiger plus rapidement et de manière plus fluide, tout en réduisant le nombre d'erreurs (Lee, 2020). Ces outils contribuent aussi à réduire la charge cognitive en prenant en charge certaines étapes complexes du processus de traduction, permettant ainsi aux apprenants de se focaliser sur d'autres aspects de l'apprentissage des langues (Baraniello, 2015) Pour les enseignants de traduction, la maîtrise des outils numériques est désormais indispensable. Dans le cadre de la digitalisation de l'enseignement, ils doivent savoir non seulement utiliser ces ressources, mais aussi les intégrer dans leurs pratiques pédagogiques. L'usage de plateformes en ligne favorise une approche plus dynamique et collaborative, permettant aux étudiants d'échanger, de travailler sur divers textes et de développer des compétences proches de celles exigées par le marché du travail.

4. Les enjeux d'une formation continue en littératie numérique

L'évolution rapide des technologies et la variété des outils numériques rendent la formation continue des enseignants absolument nécessaire. Ces derniers doivent constamment se mettre à jour face aux nouveaux outils et techniques, afin de rester efficaces dans leur pratique pédagogique. La formation en littératie numérique ne se limite pas à une simple maîtrise technique des outils : elle permet aussi d'enrichir la réflexion pédagogique sur l'usage de ces technologies.

La littératie numérique s'est progressivement élargie pour inclure les compétences liées à l'utilisation des technologies de l'information et de la communication. Selon Bigot, Ollivier et Soubrié (Bigot, 2021), ce concept englobe toutes les pratiques de lecture, d'écriture et de communication qui émergent dans des environnements numériques. Pour les enseignants de traduction, cette formation est indispensable car elle leur permet non seulement de gérer plus aisément des cours en ligne, mais aussi de créer des ressources pédagogiques numériques et de favoriser des méthodes d'enseignement interactives et collaboratives. Une telle formation assure que les outils numériques deviennent des ressources essentielles, contribuant de manière significative à l'atteinte des objectifs pédagogiques.

5. Méthodologie de travail

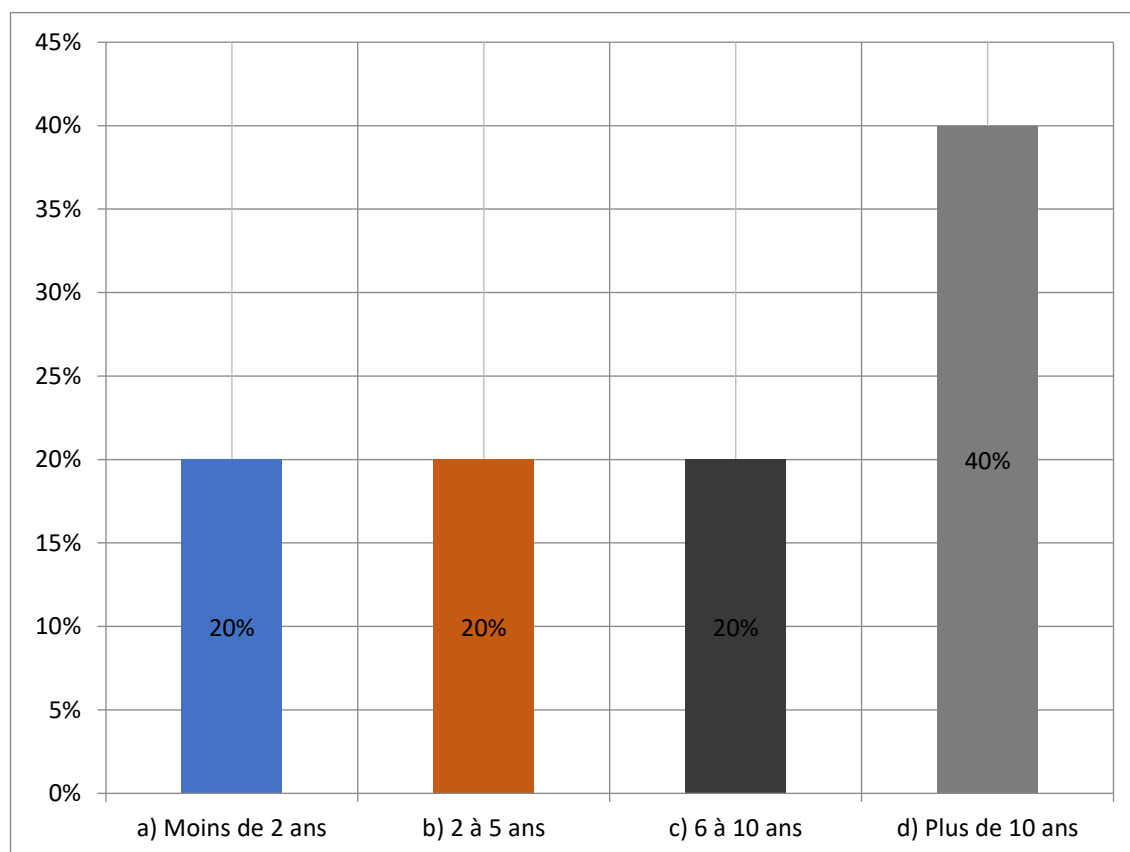
Cette étude sur la formation des enseignants de traduction aux outils numériques a mené une enquête auprès d'enseignants dans les universités algériennes pour comprendre leur perception de l'intégration des technologies dans leur enseignement et identifier leurs besoins en formation continue. Un questionnaire de neuf questions fermées a été utilisé pour recueillir des données précises et homogènes, facilitant l'analyse des résultats. Les questions se concentraient sur trois aspects : l'expérience des enseignants avec les outils numériques, leur fréquence d'utilisation dans

l'enseignement de la traduction, et leurs besoins en matière de formation pour mieux les intégrer dans leur pratique. Cette méthode visait à garantir des réponses claires et rigoureuses pour l'étude.

6. Présentation et analyse des résultats :

Question 01: Depuis combien de temps enseignez-vous le module de traduction dans le cadre universitaire ?

Représentation graphique n°01: *Durée d'enseignement du module de traduction*



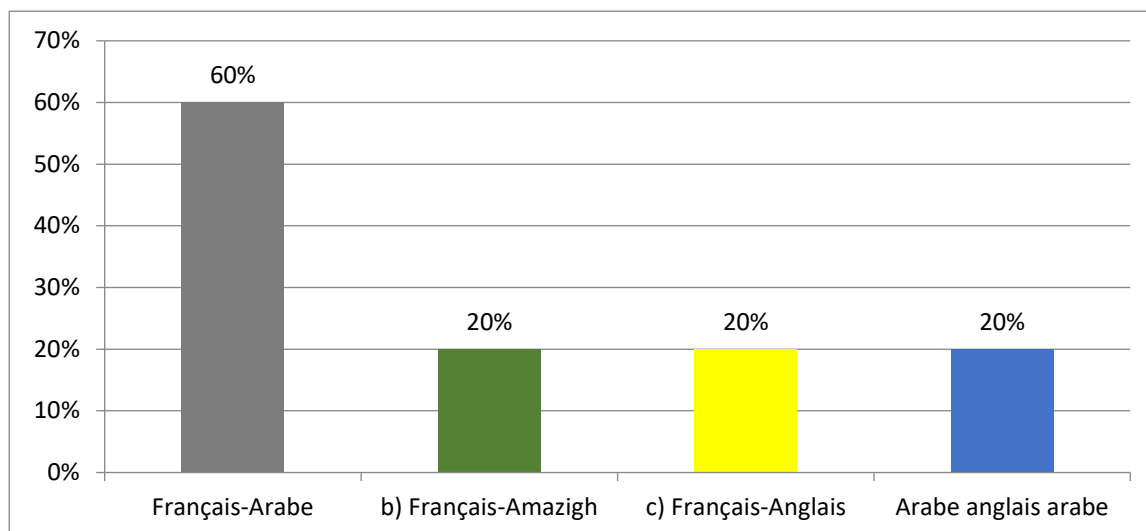
source:Elaborer par le chercheur

Commentaire :

La majorité des enseignants interrogés ont une expérience significative, avec 40 % ayant plus de 10 ans d'expérience dans l'enseignement de la traduction, ce qui pourrait influencer leur perception des outils numériques et leur adoption.

Question 02: Dans quelle langue enseignez-vous principalement la traduction ?

Représentation graphique n°02: *Langues principales de traduction enseignées*



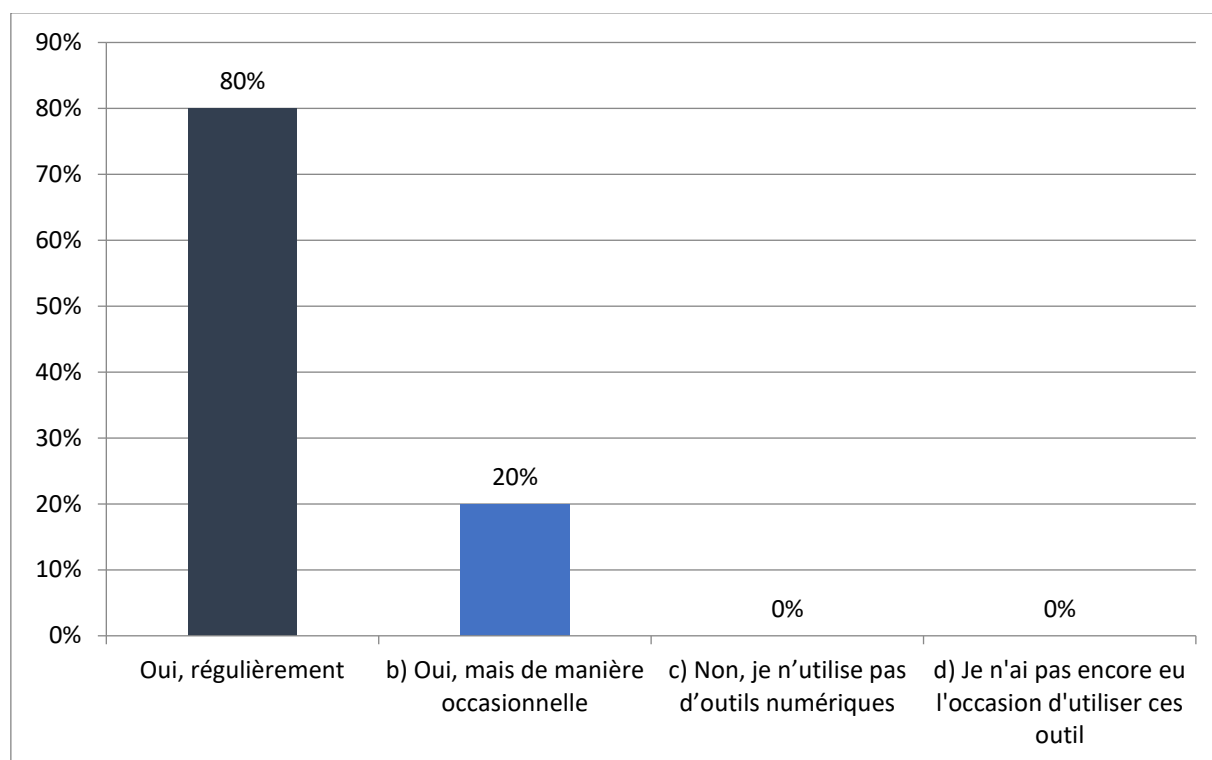
Source :Elaborer par le chercheur

Commentaire:

Cela suggère que la majorité des enseignants se concentrent sur la traduction entre le français et l'arabe, tandis qu'une minorité enseigne la traduction dans d'autres langues, telles que le français-anglais, et quelques-uns dans d'autres combinaisons linguistiques.

Question03: Utilisez-vous des outils numériques dans votre enseignement de la traduction ?

Représentation graphique n°03: *Utilisation des outils numériques dans l'enseignement de la traduction*



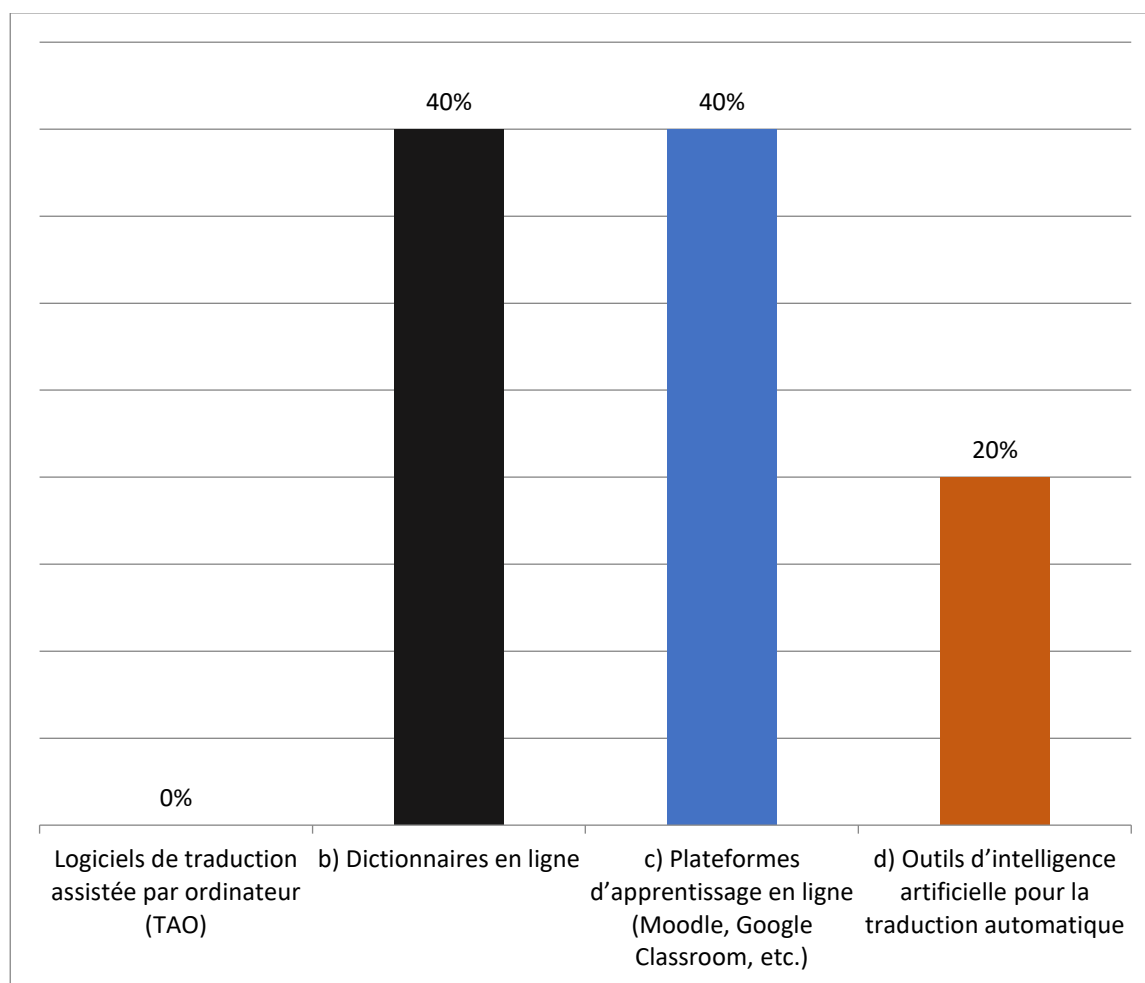
Source :Elaborer par le chercheur

Commentaire :

Cette répartition indique une adoption notable des outils numériques dans l'enseignement de la traduction, avec une majorité d'enseignants qui les utilisent de manière régulière, et une minorité qui les utilise de façon plus sporadique. Aucun enseignant n'a indiqué ne pas utiliser ces outils ou ne pas avoir eu l'occasion de les utiliser, ce qui montre une tendance positive vers l'intégration du numérique dans ce domaine.

Question 04: Quels types d'outils numériques utilisez-vous principalement pour l'enseignement de la traduction ?

Représentation graphique n°04:*Types d'outils numériques utilisés dans l'enseignement de la traduction*



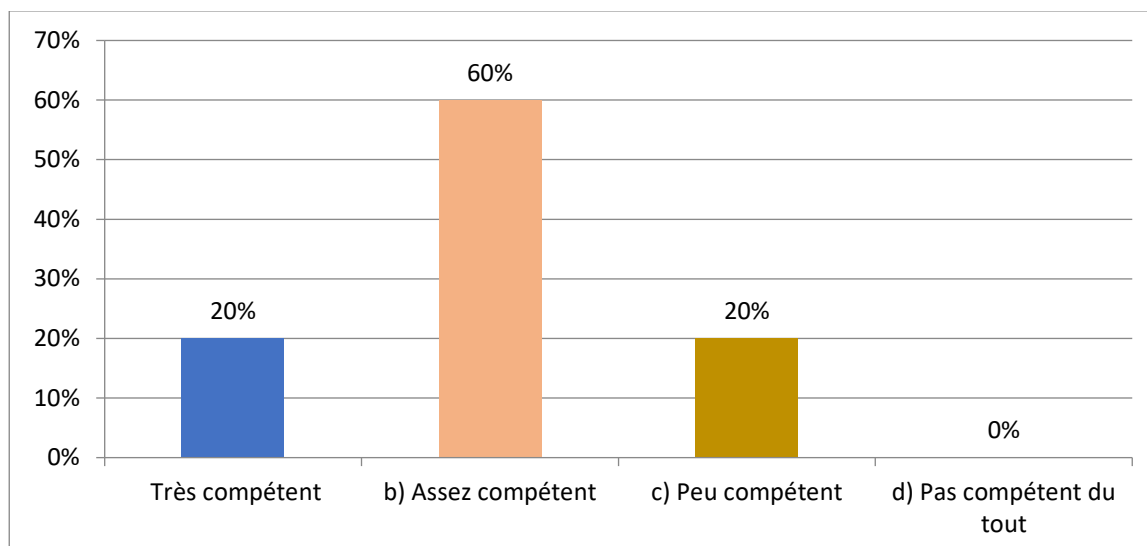
Source :Elaborer par le chercheur

Commentaire:

les réponses indiquent une divergence dans l'utilisation des ressources. Une part importante des enseignants favorise les dictionnaires en ligne et les plateformes d'apprentissage, indiquant une préférence pour des outils facilement accessibles et polyvalents. Par ailleurs, une minorité use des outils d'intelligence artificielle, ce qui pourrait refléter une hésitation face à ces technologies émergentes ou un manque de familiarité. L'absence d'autres types d'outils pourrait également souligner des limitations en matière d'accès ou de formation sur ces nouvelles technologies dans les pratiques pédagogiques de traduction.

Question 05: À quel point vous sentez-vous compétent dans l'utilisation des outils numériques dans l'enseignement de la traduction ?

Représentation graphique n°05: Compétence des enseignants dans l'utilisation des outils numériques



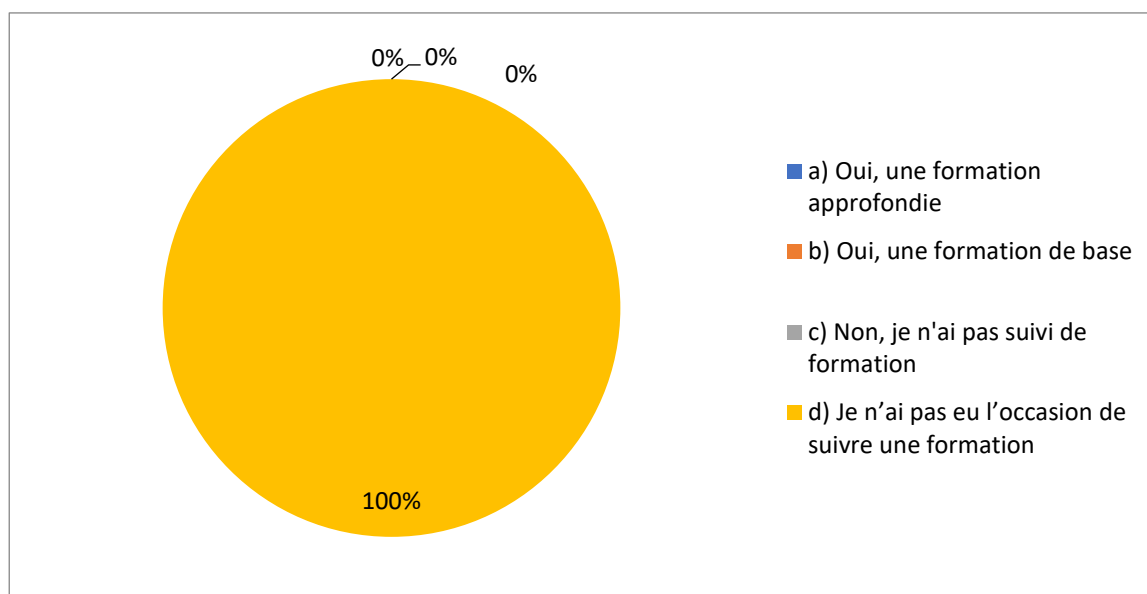
Source :Elaborer par le chercheur

Commentaire:

Ces réponses indiquent qu'une majorité d'enseignants se sentent assez compétents dans l'utilisation des outils numériques, tandis qu'un plus petit groupe se considère très compétent. Une minorité se sent peu compétente, et aucun enseignant ne se considère totalement dépourvu de compétence numérique. Cette répartition pourrait suggérer qu'une formation continue serait bénéfique pour renforcer la confiance et les compétences numériques de l'ensemble des enseignants.

Question 06: Avez-vous suivi une formation spécifique sur l'utilisation des outils numériques dans l'enseignement de la traduction ?

Représentation graphique n°06:Formation reçue sur les outils numériques pour l'enseignement de la traduction



Source :Elaborer par le chercheur

Commentaire:

Ces résultats montrent que tous les enseignants n'ont pas encore eu l'occasion de suivre une formation dédiée aux outils numériques dans l'enseignement de la traduction. Ce constat souligne un besoin

urgent de développement professionnel dans ce domaine pour renforcer les compétences des enseignants et favoriser une meilleure intégration des technologies numériques dans leur pratique pédagogique.

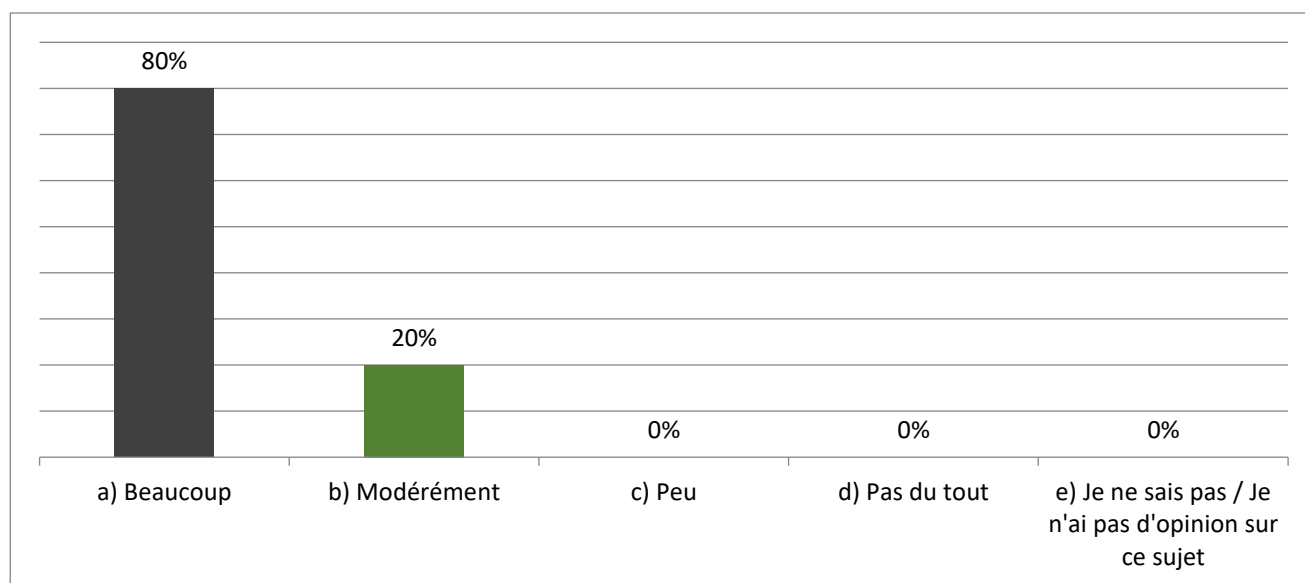
Question 07: Quels sont, selon vous, les principaux obstacles à l'intégration des

Commentaire:

Les résultats montrent que le principal frein à l'intégration des outils numériques dans l'enseignement de la traduction est le manque de formation spécifique pour les enseignants, un point souligné par 100 % des participants. Par ailleurs, 80 % des enseignants mentionnent un manque de ressources matérielles, comme des ordinateurs et des logiciels adaptés. En outre, 20 % des répondants identifient la surcharge des groupes d'étudiants comme un obstacle, rendant difficile le suivi individualisé de l'utilisation des outils numériques. En revanche, aucun enseignant ne considère la résistance au changement ou les difficultés d'adaptation des outils numériques aux spécificités de la traduction comme des obstacles majeurs. Ces résultats mettent en évidence la nécessité de renforcer la formation des enseignants, d'améliorer les ressources matérielles et d'optimiser la gestion des groupes pour faciliter l'utilisation des technologies dans l'enseignement de la traduction.

Question 08: Dans quelle mesure pensez-vous que l'utilisation des outils numériques améliore la qualité de l'enseignement de la traduction ?

Représentation graphique n°07: Impact des outils numériques sur la qualité de l'enseignement de la traduction



Source :Elaborer par le chercheur

Commentaire :

Les réponses à la question "Dans quelle mesure pensez-vous que l'utilisation des outils numériques améliore la qualité de l'enseignement de la traduction ?" reflètent une forte acceptation et un enthousiasme général envers l'intégration des technologies numériques dans l'enseignement de la traduction. En effet, 80 % des enseignants estiment que ces outils améliorent beaucoup la qualité de l'enseignement, tandis que 20 % estiment qu'ils améliorent modérément cette qualité.

Cette large majorité témoigne du potentiel des outils numériques à transformer et enrichir l'expérience d'apprentissage en traduction. Les enseignants voient les outils numériques comme des ressources précieuses pour gérer des tâches complexes telles que la gestion des lexicultures, la recherche terminologique et l'apprentissage collaboratif. L'accès à des logiciels de traduction assistée

par ordinateur (TAO), des bases de données terminologiques, des plateformes collaboratives et des ressources multimédias leur permet de diversifier les méthodes pédagogiques et de mieux répondre aux besoins des étudiants dans un environnement numérique.

Cependant, même si une majorité importante reconnaît les avantages des outils numériques, les 20 % qui jugent leur impact comme modéré mettent en lumière certains défis persistants. Ces enseignants peuvent rencontrer des difficultés liées à la complexité des technologies ou au manque de formation spécifique pour une utilisation optimale. D'autre part, les 0 % de réponses indiquant "peu", "pas du tout" ou "je n'ai pas d'opinion" soulignent l'absence de réticence significative ou de mécontentement généralisé quant à l'utilisation des outils numériques dans l'enseignement de la traduction. Cela démontre une certaine adhésion générale aux possibilités offertes par les technologies pour enrichir la qualité pédagogique.

Question 09: Seriez-vous intéressé par des formations supplémentaires sur l'intégration des outils numériques dans votre enseignement de la traduction ?

Commentaire :

À propos de l'intérêt pour des formations supplémentaires sur l'intégration des outils numériques dans l'enseignement de la traduction, 100 % des enseignants se montrent absolument intéressés. Aucun n'a exprimé le souhait de ne suivre que des formations sur des outils spécifiques (0 %), ni de ne pas voir la nécessité de ces formations (0 %), ou de préférer ne pas utiliser ces outils (0 %). Ce résultat montre une forte demande de la part des enseignants pour approfondir leurs compétences dans le domaine numérique, soulignant une volonté d'adaptation face aux évolutions technologiques pour améliorer leurs pratiques pédagogiques en traduction.

Question 10: Quels contenus aimeriez-vous voir inclus dans une formation dédiée aux outils numériques pour l'enseignement de la traduction ?

Commentaire:

Les enseignants montrent un fort intérêt pour des formations ciblant des compétences numériques spécifiques, notamment l'utilisation des logiciels de traduction assistée par ordinateur. L'intégration pratique des outils numériques dans l'enseignement, la création de ressources pédagogiques numériques et la gestion de la classe en ligne sont perçues comme essentielles pour répondre aux défis d'un environnement éducatif de plus en plus digitalisé.

Question 11 : Selon vous, quelles mesures pourraient encourager davantage l'utilisation des outils numériques dans l'enseignement de la traduction ?

Commentaire :

On observe un besoin accru de recommandations pour soutenir une intégration efficace des technologies numériques dans l'enseignement de la traduction. Les formations proposées devraient inclure des modules ciblés pour développer des compétences techniques adaptées aux spécificités de la traduction, ainsi que des ressources pour faciliter l'usage des outils numériques en classe. Il est également suggéré d'encourager des initiatives de formation continue qui permettraient d'adapter en permanence les pratiques pédagogiques aux évolutions technologiques.

6. Discussion

Les résultats du questionnaire montrent que les enseignants sont très intéressés par l'intégration des outils numériques dans l'enseignement de la traduction. Bien qu'ils utilisent régulièrement des technologies comme les logiciels de traduction assistée par ordinateur et les dictionnaires en ligne, la plupart estiment ne pas maîtriser complètement ces outils, ce qui révèle un besoin de développement des compétences numériques.

Un obstacle majeur à une utilisation optimale de ces technologies est le manque de formation spécialisée, que de nombreux enseignants jugent essentielle pour exploiter pleinement le potentiel

des outils numériques. Ils appellent à des formations ciblées sur les spécificités de la traduction, accompagnées d'un soutien continu pour rester à jour face aux évolutions rapides des technologies. En outre, le manque de ressources matérielles adaptées, comme des ordinateurs performants et des logiciels spécialisés, freine une utilisation efficace des technologies en classe. Malgré ces difficultés, les enseignants reconnaissent les avantages des outils numériques, qui permettent d'adopter une approche plus moderne et interactive. Bien que certains doutent de l'efficacité de certaines technologies, la plupart souhaitent recevoir une formation supplémentaire pour mieux maîtriser ces outils et répondre aux besoins pédagogiques actuels.

Ces constatations soulignent la nécessité d'investir davantage dans la formation des enseignants et d'améliorer les infrastructures académiques pour faciliter la transition numérique. Un tel investissement permettrait de rendre l'enseignement de la traduction plus moderne, accessible et efficace

7. Conclusion :

Cette étude souligne l'importance de la formation continue des enseignants de traduction pour intégrer efficacement les outils numériques dans leurs pratiques. Bien que les enseignants reconnaissent les bienfaits des technologies, des lacunes subsistent dans leur maîtrise des outils numériques, principalement dues à un manque de formation typique. Il est donc nécessaire que les universités proposent des formations ciblées, combinant compétences techniques et pédagogiques, afin d'accompagner les enseignants dans l'utilisation des nouvelles technologies. Une telle assistance participera à renouveler l'enseignement de la traduction, tout en préparant les étudiants à un marché du travail de plus en plus administré sur le numérique.

8. Liste Bibliographique:

- Baraniello, V. e. (2015). *Une approche basée sur les wikis pour la traduction assistée par ordinateur dans le cadre de l'apprentissage collaboratif des langues. Dans State-of-the-Art and Future Directions of Smart Technologies*, . Springer. .
- Bigot, V. O. (2021). Introduction à la littératie numérique : Vers une éducation langagière ouverte sur le monde. . *Lidil*, 63. doi:doi:<https://journals.openedition.org/lidil/9181?lang=en>
- Bourdais, A. &. (2020). Perceptions et usages des traducteurs en ligne chez les lycéens. *Alsic*, 23(01). doi:DOI : <https://doi.org/10.4000/alsic.4533>
- Casadomet, A. G. (2021). La compétence numérique dans l'apprentissage des langues médiatisé par les technologies (ALMT). . *Didáctica. Lengua y Literatura*. ISSN-e 1988-2548. doi:doi:DOI : <https://doi.org/10.5209/dida.77662>
- Lee, S. M. (2020). L'impact de l'utilisation de la traduction automatique sur l'écriture des étudiants en anglais comme langue étrangère. . *Journal of Computer-Assisted Language Learning*, 03(03), 157-175. Récupéré sur <https://doi.org/10.1080/09588221.2018>
- Martínez, L. (2019). *L'impact des technologies sur la traduction spécialisée : Le cas de la traduction médicale. Dans Des mots aux actes*. HAL Id : hal-02927915. ISBN 978-2-406-09779-2.